

# ملائقہ ناسرالدین

№43. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ قیمتى ۱۲ قپك ۱۴۳

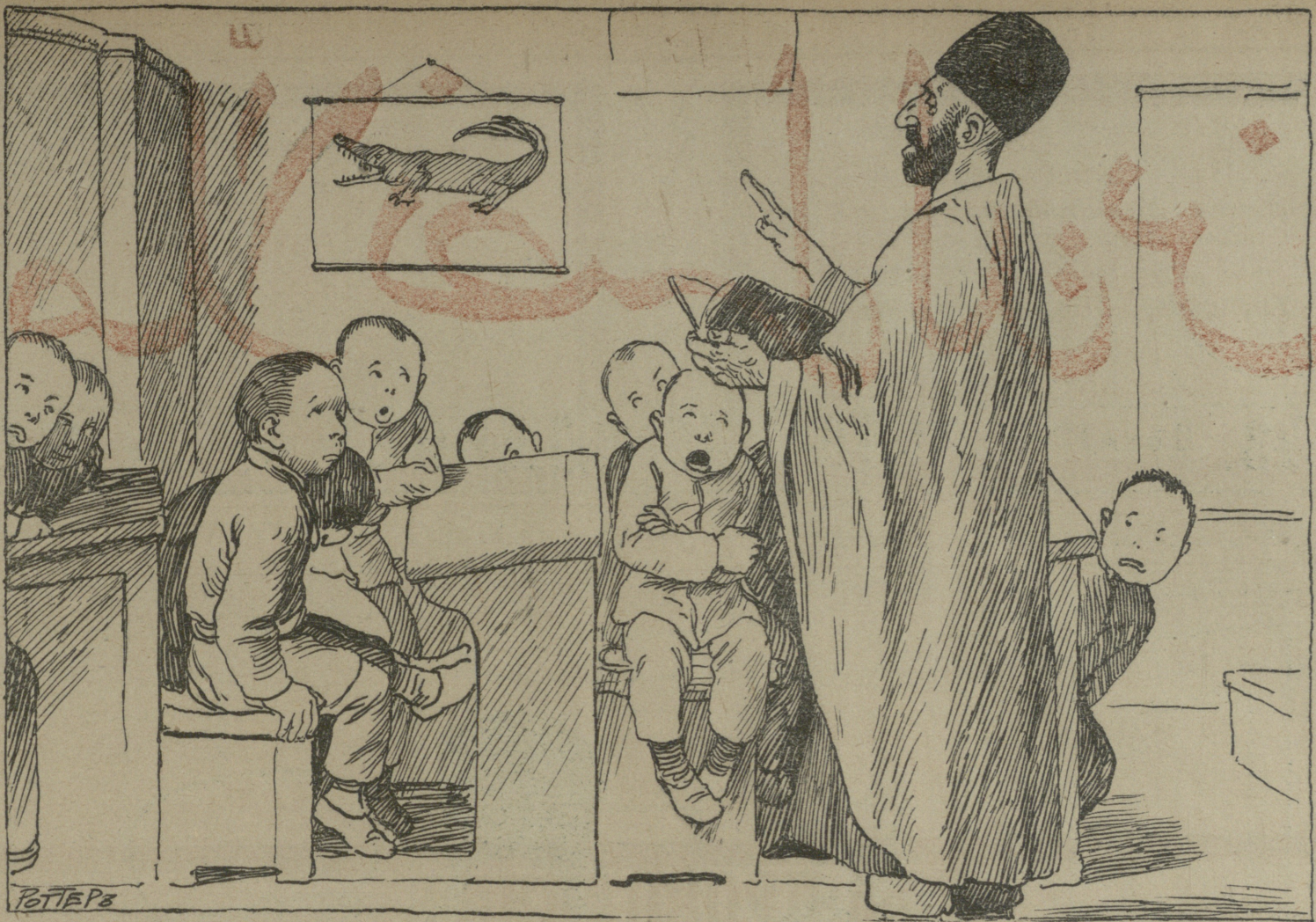
- جازده، علی آباد بازارنده مسجد مکتبی

## ШКОЛА



قاضی - دوستوم، باخ، ناچالیک، دیوب منم حرمقی آرتیراجاقسان، ها!

Литог. С. Быхова



معلم - ها... غسلك سننتلری ایكرمی ایکی دره: برمجی: ... ی بولاشان برلری ییخاماق، ایكمجی: مضمه واستنشق، اوچنجی: قاباغکی و دالکی قبلهیه ومشرقه چویرمهك، دوردمجی: چیمزده دنیا سوزی سویلهمهك، شمجی: قاباغکی و دالکی ییخایاندا غسل دعاسینی اوخوماق مخرجیله.

Урокъ закона божія.



تازه اصول معلمنه شاکردلرک تازه اصول ایله سلام ویرمهلری.

Поклонъ ученицъ по новому методу, преподавателю новаго метода.

اداره و قانتور

تفليس، داویدوف کوچهسی نمره ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ایچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.

Тифлисъ, „Молланасреддинъ“

اعلان قيمتى

قباق صحيفهده پيڤنت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفهده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقهدر.

آبونا قيمتى.

قافقازده و روسيهده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۳ منات

“ “ “ ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۴ منات

نسخهسى ادارهمزدده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۵ اوقتيابر ۱۹۰۹.

هفتهده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسىدر.

۲۲ شوال ۱۳۲۷ بازار.

ملا نصرالدينك اولمجي، ايكمجى و اوچومجى ايلي نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلرى ساتيلماقدهدر. جلدلرک اوستنده ملانك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى ادارهده: اولمجي ايلي ۵ منات، ايكمجى و اوچومجى ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمجي ايلي ۶ منات، ايكمجى و اوچومجى ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



1897.

## Т-во ПРОВОДНИКЪ

پرودنيق

شرکتى

ريغا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



### کارخانه لیر:

ريزين لشمس پارچالار ر سو کيچيرتمين پالتارلار.

«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.

«لينهلواوم»، بر رنكلى «گولى و

پروپقا ايله آرالانش

ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار

ريزينا بولودلارى،

ريزينا داراخلارى

هوا ايله دولى و غير جور آفقا مايل شينلرى

«لينقروست» لار.

ساخته دهري لر (گونلر).

ريزين قالوشلارى

کيچه ريزيندن آياق قابلارى.

آرابا و ويلوسيبيد شينلرى و حصه لرى.

ريزيندن ماشيا آلتلرى.

ايليكترىك ماشيناسى آلتلرى.

«ايبونيت» و بويونزدان قايريلمش شيلر.

فونوغرافيا آلتلرى.

ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالاتيرينى شيلر.

جراح و حکيم حجت لرى.

ايليكترىق قوه سينفى کنار ايدن و سودان کيچيرن آلتلر.

زاقافقازياده فابريقا آمبارى

تفليس «ساللاق کوچه سنده، نمره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



ایرمنی - مسلمان دعواسی

«روحقا» آدلانان توفنگی اینه آلوب آدبنی یازماق ییلر.

هله بوندان علاوه، ایرمنی لر یاخشسی آتیجی لارینی گوندیرلر یوروپایه که اوراده دارالفنونده تحصیل تاپوب توپ آتماق و بومبا قیرماق صنعتینی ده بیلسونلر، اما مسلمانلار ایرمنی لردن قورخمیوب اللهه پناه آپاریرلار، چونکه واقعا انسانک آئیننه نه یازیلوب ایلهده اولاجاق.

معارف اینسیپقتوری عرضحالی نك آخرنده یازیر که دعوا بر نیچه ایلده بو شدت ایله دوام ایتمسه، یقین که یدی میلیون قاققاز مسلمانلاری بر نیچه مین ایرمنی جماعتنه تسلیم اولاجاق، یعنی باسیلاجاق.

گنجنه نی نیچه گورورسن، ایروانی، باکوئی، باطومی، قارسی و غیر یرلری ده ییله گور: هیچ تفاوتی یوخدر؛ مسلمان هر یانده مسلماندر.

اداره دن: جناب معارف اینسیپقتوریندن خواهش ایدیرم که ییزیم ایشمزه قاریشماسون یعنی اونک سوزی بودر که ییز مسلمانلار مکتبه و معارفه میل ایله میریک، یعنی ایرمنی لر باشلیوبلار هر کنده بر مکتب آچماغه که آخرده ییزیم ولایته صاحب اولسونلار.

توتاخ که بو دوغری بیر سوزدر، اما بونک اینسیپقتوره نه دخلی وار؟ اوخوموروق - ییز اوخوموروق، باسیلاجاق - ییز باسیلاجاق

گنجنه غوییرنیاسی نك معارف اینسیپقتوری بو یاووقلرده گنجنه دیریقتورینه پیشهاد ایتمدیگی عرض حالده ایرمنی مسلمان دعواسینی ییله تعریف ایدییر:

«گنجنه غویرنیاسنده ایرمنی مسلمان دعوا سی کهنه سیاق ایله دوام ایتمکدهدر. هر ایکی طرف بیر ییری ایله ووروشماقدهدرلار، اما نظره ییله گلیر که ایرمنی لر مسلمانلاری باسیرلار، سببی ده بودر که ایرمنی لر غالب اولماقه گیجه و گوندوز چایشیرلار. هر ایکی طرف اوزلری ایچون «مکتب» آدینده جبه خانه لر بنا ایدوب بوراده «درس اوخوماق» اصولی ایله دعوا مشقی گیدیرلر. ایرمنی لر روسیه دن پارتیا ایله «روحقا» آدینده یاخشسی تفک لر گتورتدیریرلر، و حتی «مرکب» آدلانان باروتی ده اوز مخصوصی کارخانه لرنده عمله گتوریرلر. مسلمانلارک بو جور جبه خانه لری ایرمنی لره نسبت چوخ آزددر، و مشق ویرن معلم لری تنبل و بی حس درلر. هفتده آلتی دفعه ایرمنی ضابطلری شاگردلرک اینه «روحقا» توفنگ لرینی ویروب و قباقلارینه «دفتر» آدلی نشانگاهلار قویوب نشانه ووردورولاز.

بونکده نتیجه سی بو اولوبدر که ایندی گنجنه غویرنیاسنده ایرمنی لرک یوزده اون بیر یی نشانه وورماقده «باسواد» در، اما مسلمان لارک آجاق مین یوز نفرینک بیر یی گوج ایله



— اوڭا که بونک بیر خیر و شری یوخدر.

خواننده لر بیر سوز اوخورلار که

ایرواندا خان قالمادی

او خال نه خال دی اورا دوزدورمیسن»

من ده سکا جواب ویره رم که

« خال منیم، جان منیم، خلقه نه بورج دی هارا دوزدورمیشم.»

ایندی ده من دیورم که هله اینسیقتوره نه بورج دی که

بیز اوشاخلاریمزی کوچه لره توکمیشیک که گلوب کیچن فایتونلارک

دالینه آتیسونلار؟

من بیرجه بونی باشه دوشمیرم..

« ملانصرالدین »

### ادبیات

آدامی آدم ایلین پارادر

پاراسز آدمک یوزی قارادر

قوی نه اصلک، نجابتک اولسون

نه نجیبانه حالنک اولسون

باش آتیاق عیب ایچنده اولسونده

تک بو عالمده دولتک اولسون

آدامی آدم ایلین پارادر

پاراسز آدمک یوزی قارادر

اولماسون فهمک، عقلک، ادراکک

وار نه غم تا که واردر املاکک

آتش خانه سوز ملت ایکن

هر کسک سجده گاهیدر خاکک

آدامی آدم ایلین پارادر

پاراسز آدمک یوزی قارادر

اولمیور اولماسونده انصافک

دوت قانین شیشه ایچره انصافک

تا که وار الده بش بیچیق غروشک

معتبرسن گوزنده اشرافک

آدامی آدم ایلین پارادر

پاراسز آدمک یوزی قارادر.

گوله گن

### چای فابریقاسی.

بیز بو گون بر خبر ایشیتیمیشیک اگر دوغری اولسه،

قافقازده بوندان سورا چای چوخ اوجوز اولاجاق. سوز بورا—

سنده در که ایندی به تک بیز ایچدیگمز چایلار کیتای دان گلیردی.

قافقازدهده بر قدر چای چیرناموریا غویرنیسانده اکیلیردی، اما

بو یاووق وقتلرده آغدام مسلمانلاری چای قایرماق ایچون ایله

بیر فابریقا بنا ایدوبلر که دخی کیتای چاینه احتیاج اولمیاچاق.

ایله که نیچه گون بوندان ایره لی آغدام حکیمی بر چایچی دکانه

گیروب گوروب که دکاننک حیاطنده بر شخص خالیبرلری

دوزوب گونک قباغنده بر شئی قورودور. معلوم اولور که خالیبر

لرده کی ایچیلیمیش چلی در. دکانچی حکیمه دیوب که بو منیم

پیشمدر، یعنی چایچی دکانلارندان ایچیلیمیش چایی مفتجه یعوب

اوستنه بر قدر قیرمزی رنگ سییرم و قورودوب دولدورورم

پاچقه لره و نازه چای آدینه ساتیرام، و پاچقلارکده اوستنده

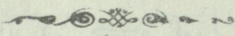
یازیرام: « مشهدی حیدر قلی تک چای فابریقاسندن.»

وبالی راوی تک بویننه، بیز بو خبری «مظهر» و «استقبال»

غازیه لرنده اوخودیق، اما اگر دوغری اولسه، یقین دیبه ییله ریک

که بوندان سورا چایک قیمتی سوز یوخ چوخ اسکیله جک.

« ده لی »



### گنجه

تتریل چی لرک تازه ایجادی.

آی ملا عمو! سنی آند ویریرم: اول، حاجی سید باقرک

قیز ندری آلماقینه، ایکنجی سی ملا عباسقلی تک منبرده معرفت ایله

دانشدیقی سوزلره، اوچنجی سی... کیمک قوی گوروم کیمک؟ هه،

تاجر حاجی مصطفی تک علمه اولان محبتنه، که منیم بو برنچه

کلمه سوزیمی ژورنالدا یازوب اوڭا جواب ویره سن.

بر گونی، ایودن چیخدیم، گیتدیم بازاره اوشاقلارا چیت

میت آلماقه، یولوم بودرددی، گیتدیم بر دانه مشهدی تک بزازه

راست گلدیم. هر گاه تانیمیرسان، بر بر نشان ویریم: آدی

مشهدی، اوزی تک، بویی گوددک، قارنی یکه، آسدا یریشلی،

شوم کیمی قارا سقاللی و اوزیده ایران قونسولنک یافنده عطار

لار کوچه سینده اولور. ایندی تانیدیکمی؟ اولمیا اولمیا یادیکدان

چیخارداسان. غرض، کیچهک مطلبه: بر بش آلتی آرشین چیت

آلدیم، آپاردیم ایوه. پشیمان اولدوم که نیسیه آلدیم. برده گوردیم،

ملا عمو، منیم اوغلوم یوخدر؛ او یائی بویائی جوخ آختاردیم تاپا

ییلمدیم. آخری، دوردوم تیلیفون ایله کوچهلردن خبر آلماقه؛

گنه بر خبر چیخمادی. باشمه دیزیمه دوگه دوگه گیدیردیم

حاجی سید باقر آغانک یاننه. بردن همان او مشهدی بزاز تک

راست گلدی، دیدی که: اوغلوک منیم ایویمده در، «گیرو» آپار

میشام. ایله بونی ایشیتجک، ملا عمو، قوپ قورو قورودوم. او

یانه بویانه باخدیم، گوروم مندن سوایی آدم وارمی؟ گوردوم،

اینجا وارا یوخدر. ایسته دیم تیز یوگورم، پول تتریل ویرن حاجی

لارک یاننه سوروشامک: اوغلاندا گبرو اولارمی؟ بردن سن یادیمه

دوشدک. ایندی، ملا عمو، یوخاریده الله، آشاعده سن، او مشهدی

بگه بر نصیحت ایله که منیم اوغلومی گبرو آپارماسون، ویرسون.

باغیشلا ملا عمو، بر آز سیزه باش آغریسی ویردیم، اما نه ایله مک،

اوغول داندک کیچمک اولمور.

گه وهزه .

واقزال دہ

قافقاز دہمیر یول لارینک واقزال لاریندہ ہر بیر غازیتہ ایستہ سن تاپا ییلہرسن: روس دیلندہ، ایرمنی دیلندہ، گورجی دیلندہ، فرنک و نیمیس دیلندہ.

اما بر دانہ مسلمان غازیتہسی ہیج بر یاندہ گورہ ییلمز۔ سن و تاپا ییلمزسن۔

نہ قدر من سعی ایلہدیم، جلفادان بالاجارہ کیمی بر نسخہ مثلا، «ترقی» غازیتہسی، یا بر نسخہ زورنال تاپا ییلہدیم۔ سببی؟

سببی بودر کہ ہر بر واقزالہ ماشین دایانان کیمی جوان۔ لاریمز مشغول اولورلار بوفیتہ گیدوب و بر «وودقا» ووروب روس خانملارینہ گوز قاش ایلہگہ۔ آغ سققال مؤمنلریمزده مشغول اولورلر واغونک ایچندہ دستماز آلوب نماز قیلماغہ۔ قالانلاریدہ جلفادان بالاجارہ کیمی یاتیرلار کہ گوزلری مردار روسلارہ ساتاشماسون۔

اونک ایچون غازیتہ اوخویان یوخدر۔

«مشہدی غلام حسین»

شیخک موعظہسی

و اما بعد فان احسن الاحادیث وابلغ المواعظ قوله تعالی و بقوله یهتدالمہتدین۔

مخبر صادقون روایتدر:

گلدیلر حضرتک قولوقنہ میوجاتہ دایر سوال ایلہدیلر۔ حضرت بویوردی: یمش قسمی دیدیکک نچہ جوردر، مثلا، حیوا۔ نک ترشیسیدہ اولار شیرینیدہ، آلمانک ہمچنین، ہم ترشیسی ہم شیرینی و ہم میخوشی اولار۔ و ہایلہدر: نار، آرمود، آلوچہ، و غیرہ... او کہ اوزومدر، اودا جورہ بہ جورہ اولار: کیشمیشی اوزوم، صحابی اوزومی، اینک امجگی، پشیگی، شفہی خلیلی، شاہانی، عسگری... (بو حیندہ عورتلردن برینک سسی اوجالور) شیخ غضب آلود اولوب چیغریر: «ای یوسف پیغمبری یولدن ایلبنلر، او بیحیانک یوزینہ توپورک و اوندان بر چمدیک گوتورک سسین کسسون! بر صلوات دییک!... قالدیکہ حیوانات مسئلہسی - یازیدہ گورمشم کہ جمیع یر یوزیندہ اولان انسان۔ لارک برابرندہ خداوند عالم حیوانلردہ خلق بویوروب۔ و نچہ کہ انسانلارک شیعہسیدہ وار سنیسیدہ، ہاییلہ حیوانلردہدہ اختلاف مذاہب موجوددر۔ مثلا، آت شیعہ، قاطر سنی، قویون، کیچی، اینک، اوکوز، و جمیع ماکولاللحم حیوانات شیعہدرلر۔ اما قورت، تولکی، چقال، دوشان و غیر ماکولاللحم لرن سنیدرلر۔ بو حدیثلری من او آدمہ دیورم کہ اینانیر، اینانیمانلار ایلہ ایشیم یوخدر۔ من اوزیمدن بو سوزلری دیمیورم، ایندیہجن دیمیشم، اولنہ تکدہ دیہجگم: ہر کس اوروچ ییہ، باشین روسی

قویدورا، سققالنی قیرخدیرا اونک عورتی اوندان بوشدر۔

باجیلار! ارلرگزده بو صفتلر اولسا، گلین سزک طلاقتری اوز الیم ایلہ ویریم!...

نخجوان «خادم ملت»

آخالسیخ

ملا عمو، ہی یازیرسکز کہ بزیم اوردوباددہ سیدلر فابریقا۔ سی وار۔ لاکن، گورونور، بزیم پوسخووک «دارالپوشایان» لرندن ہیج خبریکز یوخ۔

اوردوباددہ بر ایکی یوز سیدلہ فخر ایدیرسینز۔ اما، بزیم، «دارالپوشایان» دن چیخان مینلرچہ عالملمزدن گوز یومورسکز۔ حالبوکہ سیزک کیلر، بزیمکی لرک یانندہ، پشیکک قارشوسندہکی سیچان قدردہ اولا ییلمزلر۔ اوگا گورہ کہ سیزک بر نچہ یوز سیدیکز وارسہ، بر نچدہ حکیمکز، آدواقانکز، معلمکز، مہندسکز کیبی شیطان لریکزده وار۔ اما، بزده اونلارک آدلاریدہ چکیلہ ییلمز۔ اللہک مرحمتدن، «دارالپوشایان» دن چیخان عالملمزک مبارک قدم لری نردیہ وارسہ، اورادہ نہ بر مکتب، و نسدہ بر جمعیت آدی گورہ ییلمزسینز؛ بر مکتبلی سوزی ایشیدہ ییلمزسینز۔

یوخ، یوخ ملا عمو، آجارا یگیتلری، آخسخہ یکجیری و قهرمانلری اویلہ ایرمنی ایشلرینی قبول ایتمزلر۔ حمد اولسون، اللہک ویردیگنہ: مملکتمزک ہانکی طرفنہ، ہانکی قاپوسینہ باخساگز، امام اعظم وکیلنی، دارالپوشایان عالمنی گوردرسکز کہ اہالییی گوزل نطقلریلہ شوکہ گتیریرلر۔ ایتلمزک ییلہ اونلارہ او قدر محبتلری وار کہ قاپولردہ گورندہدہ اوریورلر۔

دارالپوشایان لرمزک اگ منتظمی و بویوگی «دیغور دارالپوشایان» یر کہ داغستانلی مدرسک سایہسندہ طلبہسی گوندن گونہ آرتیر۔ او درجدہ کہ بورالاری دولدورانان سورا، رمضان المبارک لردہ، شکی، شماخی طرفلرینیدہ محروم قویمیورلر۔ ایمدی، گورک: سیزک سیدلر ہنرلیدرلر، یوخسا بزیم دارالپوشایان عالملری؟

ملا عمو، بوراسینیدہ سیزہ مژدہ ویرمکہ بورجلی نام کہ: اوزگہیرلرک بگلری، آغالری، آزمازدہ اولسہ، چیزیکدن چیخوب، ملالرک سوزلرینہ چوقدہ قولاق آسمیرلار۔ اما، شکر، چوق شکر یدی قات گوگ و یری یارادانہ کہ بک و آغالرمزک چوخنی ملالر ایلہ بر قفا و بر عقلدہدرلر۔

ہر چند، ایچمزدہ۔ آجارلی مدرس اسکندر افندی و شریف افندی کیبی تازہ مذہبیلر چیخیرسہدہ، امید کہ اونلارکدہ آغزینہ تیزدن تکفیر مہری وورولار۔

«حیرانی»

حساب مسئله لری

— اوشاقلار ایچون. —

(۱) «علی آباد» کندنده کلیسا اولمدیغی ایچون، اوچ نفر اوروسدن اوتری و برنجه ایو مسلمانی خاچپرست دینه چوپرمک ایچون «قوتسیریدزه» نامنده بر میسیونر هان کندنده اولان پاد-شاهلق اشقولک بر گوزینی کلیسا قایروب و جاردن بر نیچه کشیشده دعوت ایدوب چوق طنطنه ایله دعالیوب. هر گاه او کندنده یوز اوروس اولسه و اوچ یوز ایو مسلمانی دوندرسه نچه اشقولی گرک کلیسایه چوپرسونلر؟

(۲) گنه همان کندنده بر نچه غیرتمند شخصلرک همت و تدبیرله رمضان آینک ایتداسنده اصول جدید اوزره بر مکتب بنا اولنمشدی؛ نخودن استول اسقامیا و غیره لازم اشیا گوردوب و بر معلم دعوت اولنوب درسله باشلانمشدی. بش نفر میسیونر و بر قاضی نک کومه گبله بو مکتب آنجاق ایگرمی گون یاشایوب قفله امانت اولندی؛ اگر، اوتوز قاضی ایله اوچ یوز میسیونر کومککشلر روسیه ده کی مسلمان مکتبلرک جمعی نچه گون یاشارلار؟

متدین

بر گون، شماخنده قلعه بازار دکانلرینک برینده اوتورمشدیم گوردیم بش نفر شخص گلدی، اللرینده قویونک طاشاقلاری. علی نقی آدینده قاوورماجی به توقع ایدیرلر که اولاری قاوورسون. علی نقی ده راضی اولمیور که شریعت دن کنار عمله مرتکب اولسون. بو حالده میر مهدی آفانک قارداشی حاجی میر حسن آقا گلدی، علی نقی به دیدی نیچون قاوورمیورسان؟ دیدی: ملالار بولاری حرام بیوردیقلاری ایچون، قاووروب آدیمی مردار ایده بیلمنم. آقا بیوردی: سن قاوورمیاندی ویرسونلر، آپاروب ایوده بیشوروب ییوم. بو سوزدن سورا علی نقی بر آز یوموشالوب دیدی سیزدن بر منات آلام، اوندان اوتری که تاوانی سورا گرک قالایلام. بو آدملرده راضی اولمیوب گیتدیلر. حقیقت ملا عمو، من او کیشینی چوخ تمیز، مبارک، مؤمن و متقی آدم گوردیم. چونکه اونک صباحی گونی بر آدمده گتورمشدی اونیده قاوورمادی، حتی راضی اولدیکه قوی او اوجاقده بولاری کباب ایدیم، اوگاده راضی اولمادی که اوجاقی اونک توستی سی مردار ایدم، سورا اوجاقک توستی سی ده تابانی مردار ایلر.

ملا عمو، بردن بو مقاله نی چاپ ایلرسن، او کیشینی دشمنلری اوخویوب، گوتوروب سنه یازارلار که بو نه مداخلقدر که ایلورسن، مگر بو همان علی نقی دگل که قارا حسن باغین اوچ ایله اجاره یه گوتوروب که محض اوراده قمار اوینا تدیروب یر پولی گوتورسون. و اوز اوجارلو محله سینده چاپچی دکانی آچوب که او محله ده تازه جوان اوشاقلار اورگه محله لره دادان. ماسونلار. (ملا دایی بیلورسن که نه دیورم) مبادا بیله سوزلره

قولاغ آسان که خلاف در.

از طرف تماشاچی.

زهمستوا

دیدرلر، بو گون، روس غازیترلی یازیرلار که: «تفلیس زهمستواسنک شوراسینده ارمنی و گورجی وکیللری شورایه تکلیف ایدوبلر که آرواتلارده، گرک، زهمستوا ایشلرینه قاریشسونلار، و اونلارکده سهجگی لرده اختیارلاری اولسون».

دوغروسو، بو خبری دوینان کیلی کیفم اویله پوزولدی که دی یه سن خراسان یولی باغلانوب.

آکیشی، بو قونشولر، بو سانسالیسلر، بو دینسزلر قویمیل-جاقلار که آرواتلار اوز آرواتلق بورجلارینی گوره لر. قویمیل-جاقلار، اوچ گونک دنیا ده، هرکس اوز مذهبی وعادتی ایله یاشیا! کاوور اوشاخلاری، اوزلرینک بو قدر اولوب قیریلدقلاری بس دگل، ایمدی ده ایستیرلر آرواتلاری باشدان چیخاردالار.

اما، ملا عمو، بوراسی ده وار که اونلارک آرواتلاری قیریلیر قیریلسون، بزه نه؟ جانلاری جهنم، آرماسینلرده بلالارینی ده بول-ماسینلار! تک، بزیم آرواتلارا ده گمه سینلر، نه غلط ایلدیرلر ایله سونلر. آه، کاش ایشیتمه سه دیدیم، باشیمده دی یه سن دگیرمن دونور. ملا عمو، بیلسهک، او خبردن سورا، دخی نه ایشیتدیم؟ امان، بیلسهک نه یمان خبر دویدم؟ والله، بیلسهک، سن ده اوزوگی آحیقه کدن چاتلادیرسن! امان الله، بیله ده شی اولار؟ دیدیرلر: قورخان گوزه چوپ دوشر - مگر، بزیم باشیمزه گلوب!

ملا عمو، بیلمیرم، نه جور دی یه م که سن ده بردن بره تیسکیمیه سن! ای، باشی قاپازلی کیشی! بیلیرسن، همین شوراده نه اولوب؟ بیلیرسن، همین شوراده آدینی مسلمان قویان، آخالقا. لاق وکیلی نعمان بک پالواندوف، کاوورلارا خوش گلسون ایچون، بزیم مسلمان آرواتلارینی ده کاوور ماتوشقالاریله نه جور برابر دوتوب؟ او کاوورلار مجلسینده بزیم آرواتلارکده آدینی چکوب، دیوب که: «بزیم مسلمان آرواتلاری ده قونشو آرواتلاری ایله بر اختیارده، بر درجه ده، اولماق ایستیرلر. اگر قونشو آرواتلارینه سهجکده اختیار ویریلسه، گرک بزیمک لری نه ده، ویریلسون. بزده ده، آزماز اولسه، اوخویان، اختیار صاحبی اولماق ایستین آرواتلار وار. انصاف دگل که بزلمی بر وطن ده، بر غوبریاده کی حق دن کنار ایده سکز».

یه، یه، یه... بده مسلمان وکیلی؟

لعنت، سنه مسلمان دی یه نه!

ملا عمو، بو قارا خبری دوینان سورا، بازار منم گوزومه زندان گوروندی. دخی، اوردا دورا بیلمه دیدیم. دوز ایوه گلدیم. ایستیردیم، یورهک پریشانلغمی آرواده دیورمیام، اما، یتر

آروات - اولميا كه، بو بئز سؤزلرى گينه ملا نصرالدین اورتالينه سالوب؟ والله، دوغرو اولسه، اونك باشينه بر ايش آچارام كه اوده، «شيخ صنعائك» بوگرنده اوتوروب آغزينه گلنى ديمگى كوره.

هؤمن

جدى

اداره دن

## خيانت

جناب اسكندر بك ملكوف يازير كه: بريم «مليونلى» باكو شهرمزك جمعيت خيريه سى اوزكه كاسب شهرلرك جمعيت خيريه لر يندن آرتق ايش كوروب. حالبوكه ملا نصرالدین يازير كه جمعيت خيريه دارالمعلمك ايستول و ايسكه ميكلرينى تورغ ايله ساتدى. بو خبر «بهتان عظيم» در، و ملت «خيانت» در. جناب اسكندر بك بزي خيانتله تقصيرلنديردكن سورا، بر آز آشاعده يازير كه:

«بز ايسكه ميكلرى ساتما دنيخ، آنجاق مكتبى باغليوب، ايسكه ميكلرى حاجى نك قيز مكتبنه ييغديخ»

و، مكتوبنك آخرينده ييله ده يازير: «پوچ اولسون معارفى ايسته مينلر!»

دوغروسو، بزده ايسته ديك، جناب ملكوف ايله برابر تكرار ايدوب، ديهك كه: «بلى، بلى عزيزيم، پوچ اولسون، معارفى ايسته ميوب، او يكه ميليونلى شهرده دارالمعلمينى باغليوب ايسكه ميكلرينى حاجى نك مكتبنه ييغانلار»

لاكن، ييله مرثيه خوان اعنتلرى ملانصرالدينه ياراشماز. قالديك، ملانصرالدینك «ايسكه ميكلر ييغدى» يرينه، كنايه و ايهاملى اولراق «ساتيلدى» ديمگى ملت «خيانت در، يوخسا، مكتبى باغليانلارك رفتارى مى؟ - اوراسينى اوخويانلار بيلر.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

## اعلان لار:

باكوده ملانصرالدین ژورنالى نك وكيلى

اسلاميه مهمانخانه سنده اسدالله آخوندوف در.

Представитель и агентъ по сбору объявлений  
журнала „Молла-Насреддинъ“ для города Баку:  
Гостиница „Исламия“ Асадулла Ахундовъ.

قىزى، ديهسن يوره گيمى، يوزومده آشكار گوروب: هله، اوزانما. ميشديم كه آروات يانيمى كسوب، باشلادى زهمله توكه كه: «اي كيشى، سنى بو گون چوخ غملى گوروروم، خير اولا نه اولوب؟ ديديم: جهنم اول باشمندان، دخى نه اولاجاق...»

ظالم اوغلى قويمادى، راحت اوزانام، هي، باشلادى كه: دى، گوروم، باشكه نه بلا گلوب؟ گوردوم ال چكمير، آجيقلانا آجيقلانا ديديم: باشكزه، قارا قادا گلوب،

دخى نه اولاجاق: مسلمان ساسياليلىرى، بس دگلدى، بريم جاهللىرى يولدان چيخاردوب آزديرماقلارى كه ايمدى ده ايستيرلر قيزلر مى، آرواتلار مى حيا سيز ايله لر.

- نه اولوب، گينه كيمك قيزيني اوغورليوب آياروب لار؟ يوخسا، باكوده اوغلان قورتاروب مى؟ - ديدى آروات. من - سارساخ، سارساخ دانيشما، كاش اويله ايش اولسه ديدى، هانسي دين سيز غم چكردى. ييله، بيلميرسن ها! بيلميرسن كه مسلمان وكيلى باشكزه نه يمان ايشلر آچماق ايستيرلر؟! -

آروات - نه؟ يوخسا، شيخ الاسلام و مفتى تفليسه كاوور چيشيدى مكتب مى آچماق ايستيرلر؟

من - يعنى اويله بر شئى، آنجاق بو داها يمان! آروات - آخى، نه جور؟

من - آروات، ييله، بعض مسلمان ساسياليلىرى ايستيرلر كه مسلمان آرواتلارى ده حكومت و ملت ايشلرينه قاريشونلر.

آروات - خا... خا... خا... من ده اويله بيلديم، بوكيشى بر زاد دويوب! يعنى، او قدرده آغلك يوخ كه هئك ايله دوغروى سه چهن؟ شك يوخ كه بازده، يولداشلارك سنك باشكه گولوبلر - اويله زاد اولماز.

من - نه سارساخ بيليرسن، بازار سوزى دگل، ييله، دييرلر روس غازيتلرى يازوب.

آروات - ياخشى، مسلمان غازيتلريده يازب؟ من - الله ايله مهن!

آروات - گوردگمى كه ديوانه سوزى در. سنكه ظرافت ايلوبلر.

آكيشى، او قدرده آغلك يوخ، بيله سن، كه هله او تكليفى كيشى لرمزه ايله ميرلر، بزده هاردان ايله سونلر؟

الله شكر، هله، كيشى لرمز آغللرينى چاشيروب اويله ايشلره قاريشميرلر كه بزده ياده دوشك.

خا... خا... خا... والله بيلميرم، بوكيشلر نه جور اوشاق آغلى درلار كه هر سوزه، هر خياله باش قاتيرلار. حكومت ايشلرى هارا، بريم كيشى لرمز هارا؟

من - آروات، يعنى، بو سوزلرك چوخ ده اوزاق دگل...





پتربورغده میخانہچیسقی شرکتک

چوخ اعلا و محکم

آیاخ قابلاری

راندناووی، تیکیمیش ووینتلی، هر فاسونده، هر بر بویوک ماغازده ساتیلدر.

اصل ماللارک اوستنده بیله نشان وار.



روس — آمریکا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « تره اوغولنیق »  
(اوج گوشهلی)

подъ фирмой  
**„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“**



Докторъ П. АРДАЗИАНИ.

دوققور پ. آردازیانی

تازهلوب ناخوشلارک قبول اولونماسینی ایکمچی نو.  
مانوف کوچنک نمره ۲۷ ر آوجالسقی میدان نمره ۱۳.  
صبح ساعت ۹-۱۲ یاریمه دک، آخشام ساعت ۵-۷ دک.

اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیدده نمره ۱۳ حیات کتبخانهسنده کاظم

زاده جنابلی در.

مویرآستیتین

لئویولد استولقیند و شرکاسی نك  
درمان کارخانهسندن.

وقتسز ضعیفک و «نیرو» آزارلاری ایچون  
اعلا معالجهدر.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه  
ایشلنن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.  
هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیکولسقایه گوجهده نمره ۱۰.  
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столциндъ и К-о.  
شعبهسی: بیرلین ده. Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №6.

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

تفلیسده قافقاز مهمانخانهسنده تمیزک ساکنک و  
راحتک آرتق درجهده ۵۰ اوتاق وار و قیمتلری بیر  
مناتدن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قچیلار.

ایکی جور خوراک ۶۰ قک ۱ ریومقا عراق و  
برباقل شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قک بر ریومقا  
عراق بر باقل شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور  
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و  
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قک  
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحبلی: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

بادکوبهده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لر بک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز  
خانهمزده هر جور آسیا و یورویا خورک لری موجوددر،  
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه مزی بر دفعه گلوب  
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورتسز مسافر لر زحمت  
چکمهسونلر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول  
اولونمایاقلار. آدریس: غوبرنسکی کوجهده لالیوفک  
ایوینده مهمانخانه اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“, телеф. № 1251

АГЕНТЪ ПО СБОРУ ОБЪЯВЛЕНІЙ

для мѣстныхъ газетъ и журнал. въ г. Баку  
Георгій Николаевичъ Яковлевъ  
принимаетъ объявленія также для журнала  
Молла-Насреддинъ. Желаящіе пользоваться услу-  
гами Яковлева благоволятъ вызвать его по теле-  
фону 16-93.

باکو غزتله رینه اعلان جمع ایلمکده آجنت

غیاورغیی نیکولایوویچ یاقوولیف

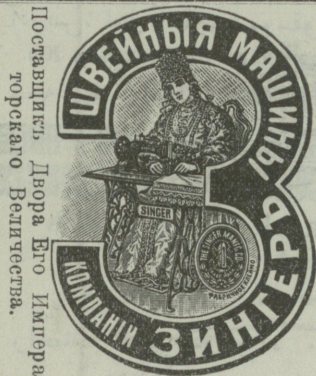
«ملانصرالدينه» ده اعلان جمع ایدير. بسونک  
خدمتندن استفاده ایتمک ایستین جنابلر ۹۳-۱۶ نومره  
تلیفون ایله چاغرمالیدرلر.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб!  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатя впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



Поставщикъ Двора Его Императорскаго  
Величества.  
Съ стороны  
Горкаго  
Велѣства.

بر مناته تك | مهلت ايله ويريلور | بر مناته تك  
ال ماشينالارى - ۲۵ مناتقن باشلامش  
روسيهده محض اوز ماغازالارمзде ساتيلير.  
تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:  
(۱) غالوينسقى كوچهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى نك قباغنده.  
(۲) واقزال كوچهسنده، اينفنجيانسك ايونده.  
(۳) آولبارده، قاخيتنسقى كوچهده، حسن جلالوفك ايونده.



Поставщикъ Кавк. Офицерак. Эк.  
Общества.

حكومت طرفندن تصديق  
اولنمش ماغازين لوحهسى.  
ساخته لر يندن احتياط ايديش.  
فابريقه علامتى.

## قىيد

همين قهوه نك تحرى سندن بيله معلوم اولدى كه بو قهوه قوتلى اجزالردن مركبدر. بو قهوه نك ايچينده اولان يومورتا آغى اوزگه قهوه لره قاريشان يومورتا آغندان آرتيقدر، و بو سببه غير قهوه لردن و حتى قاقاودان منفعتلى و دويوزديراندر.  
امضا: لابوراتوربانك ناظرى  
اينژنير خيميق آ. شتاهه.  
چايك، قاقاوندك، «نار» قهوه نك و «زدارووييه قهوه سى نك» تحرى اولينان حصه لرى:

حصه لرى	سې	اصل قهوه	قاقااو	«نار» قهوه	زدارووييه قهوه سى نك
رطوبت	11,5 %	8,5 %	5,0 %	3,1 %	3,0 %
يومورتا آغى	15,5 %	12,0 %	20,0 %	2,6 %	21,1 %
باغ و قيره اوخيشان اجزالر	5,5 %	15,0 %	27,5 %	0,3 %	13,4 %
معدنى اجزالر	5,5 %	4,0 %	4,0 %	—	3,9 %
«اوغلهوود»	5,4 %	1,5 %	1,6 %	—	38,8 %
منفعت سز اجزالر	6,6 %	64,0 %	26,5 %	23,9 %	19,8 %
فوسفور جوهرى	—	—	2,0 %	—	1,1 %

(\* يومورتا آغى چايده اريمير و بو سببلن منفعت سزدر.  
(\* «نار» قهوه سى اصل قهوه در كه اوندا «قافه ابن» يوخدر.

## «Кофе Здоровье»

Марии Леонтьевны Годзелинской.

جمع وزنى نك يوزده ۶۳ حصه سى (63,8 %) اصل قهوه در و ۵ استكان سويه يا اينكه سوده ايكى چاي قاشيقي توكوب پيشيرنده لذتلى قهوه عمله گلير. ايكى چاي قاشيقينى ۲ قېك ياريم حساب ايونده حاضر قهوه نك بر استكانى ياريم قېكه دوشور، يعنى بزيم عصرمзде اڭ اوجوز ايچكى اله گلير.

نبرولى، قانسيز وضعيف لرايچون قان آرتيران ايچكى در، چونكه بو قهوه قوتلى اجزالردن قايرى-لوبدر. نهار ايچون چوخ نفعلى بر خوراكدر، على الخصوص او-شاقلار ايچون. سوداييه بيشنده دادى شوقولاده اوخشيور.



## زدارووييه قهوه سى

اوزگه قهوه لرى كيمي اورهگه و نبروه ضرر يتورمير.

ساخته لردن احتياط ايديش

هر يرده بو قهوه نى طلب ايديش كه قوطى سينك اوستنده بيله يازيلوب:

## КОФЕ ЗДОРОВЬЕ

Марии Леонтьевны Годзелинской.

طب نظارتى ۵۴۱ نومرده تصديق ايديوب.

Т-во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ н. Д. Б. Садовая № 37.

### Химический анализъ:

Бѣлковыхъ веществъ	21,1 %
Минеральн. веществъ	3,9 %
Жира	13,4 %
Угледоводъ	38,8 %
Клѣтчатки	19,8 %
Влага	3,0 %
Итого	100,0 %

### Минеральныя вещества

содержатъ:

Фосфорной кислоты (P<sup>2</sup> O<sup>5</sup>) — 1,1 %  
% перечисл. на сырой материалъ.  
экстрата получается 63,3 %

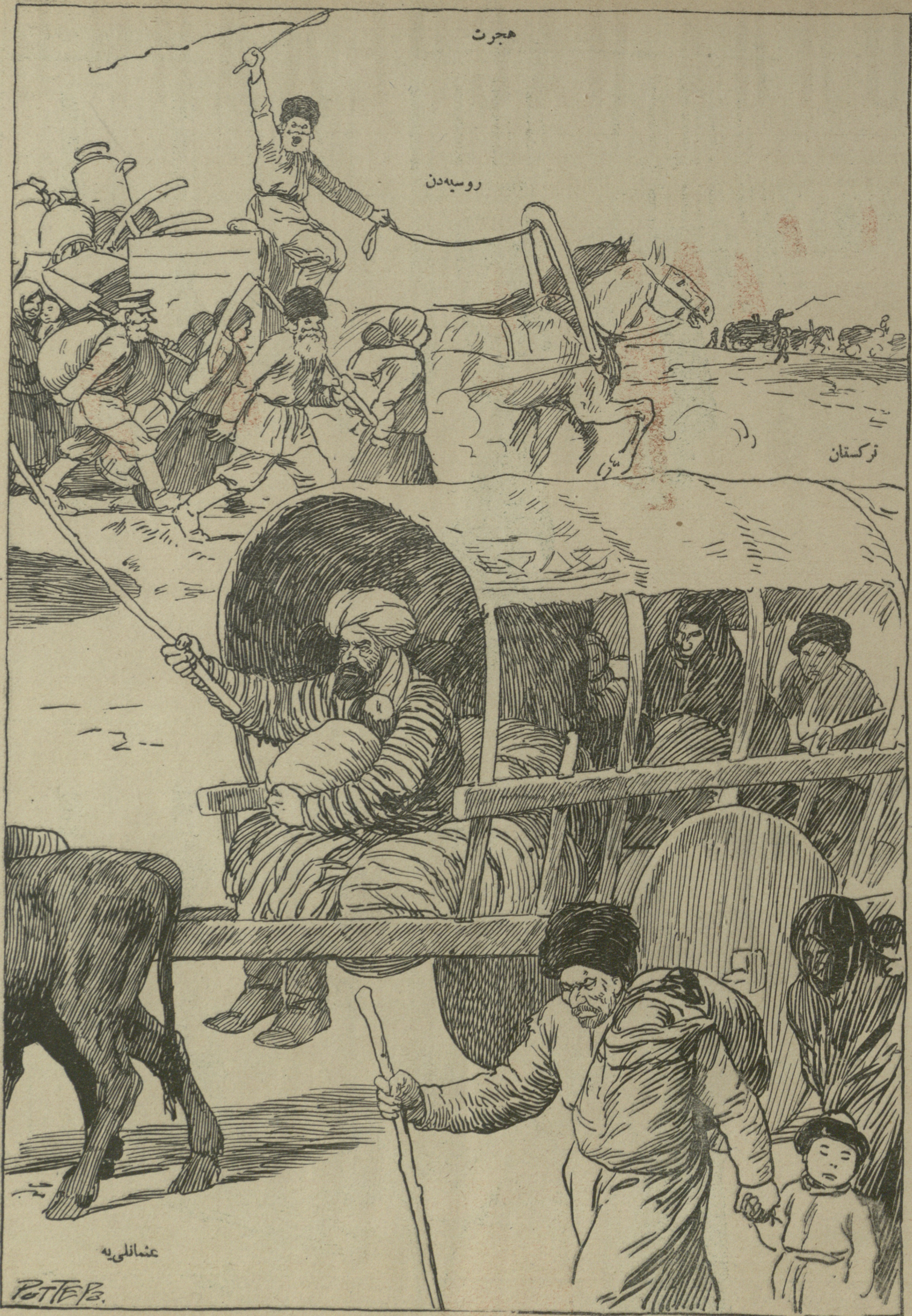
ВЫСОЧАЙШЕ  
утвержденнаго  
Россійскаго  
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО  
ОБЩЕСТВА.  
Химико-аналитическая и бак-  
териолог. лабораторія.  
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химико-техническое отл. № 12987.  
АНАЛИЗЪ КОФЕ «ЗДОРОВЬЕ»  
Марии Леонтьевны  
Годзелинской

هجرت

روسيه دن

ترکستان



عثمانلى به

POTTER

— مسلمانان نه لازم زمانه گوره چالشماق: دويدگ، كه عثمانلىده بر هفته قدر، مهاجره ايكي لوقما موفته جورهك وييريرلي  
 براخ يوردگي قاچ! لاکن، ايكي ايل سوگرا، آرواد اوشاغك آچيندن قيريلاجاقش، كهنه يوردگدهكي آتا بابا مزارلري  
 دوهوزلار تاپقاني اولاجاقش، اوردا قان ملتك پريشان اولاجاقش، اوراسي سنك نه ايتك! ..



تاشقازده، ۱۹۰۵ - مجى ایلدهكى ترقى  
 прогрессъ у мусульманъ 1905 г.



تاشقازده، ۱۹۰۹ - مجى ایلدهكى ترقى  
 прогрессъ у мусульманъ 1909 г.